

E14 - Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN Kenjo High School

SIGN Tachibana's

One-Hit Shutout

Meisei Starts With
a Called Game!

[01:32] Komiyama

Well? Didn't I tell you?

[01:38] Komiyama

I said they'd keep developing until
the summer if left to their own devices.

[01:42] Komiyama

Including that brother of yours.

[01:46] Komiyama

It says here his four at-bats were two
extra-base hits, a walk, and a sacrifice fly.

[01:52] Komiyama

A fine debut for a leadoff hitter.

[01:56] Tomohito

That sacrifice fly was just a mishit.

[02:02] Komiyama

Did he go to watch the game?

[02:06] Kita

With our schedule yesterday,
he wouldn't have had time.

[02:11] Komiyama

You have a point.

[02:15] Kita

Think we should raise
the right-field fence a little?

[02:20] Komiyama

Nah. Not even he could...

[02:27] Komiyama

The second genius since
this club's founding, I'd say.

[02:38] Touma

Looking for something?

[02:40] Nishimura

Oh, Otomi usually walks that doodle
of a dog of hers around this time...

[02:51] Nishimura

Wh-What are *you* doing here?

[02:54] Touma

As you can see,
I'm walking my doodle of a dog.

[03:00] Nishimura

Where's Otomi?

[03:02] Touma

She's got band practice.

[03:05] Nishimura

Don't *you* have a tournament?

[03:07] Touma

I've still got time to walk a dog, man.

[03:11] Touma

Hey, don't you also...

[03:13] Touma

Wait, did Seinan lose at some point?

[03:16] Nishimura

You dumbass!

[03:17] Nishimura

Our game was called in
the seventh. We won 8-0!

[03:20] Nishimura

I pitched till the fifth. No hits, nine
strikeouts, four groundouts, and two flyouts.

[03:26] Nishimura

A perfect game!

[03:27] Touma

Yeah, yeah.

[03:28] Touma

I know, I know.
Learn how to take a joke, man.

[03:32] Nishimura

You little...

[03:33] Nishimura

If you weren't Otomi's brother,
I'd let you have it right here, right now.

[03:37] Touma

Whoa.

[03:39] Touma

If you wanna get yourself disqualified
for fighting, we'd really appreciate that.

[03:44] Nishimura

Well, too bad for you.

[03:46] Nishimura

I'm way worse in a fight than I look.

[03:49] Touma

Is that supposed to be a brag?

[03:50] Touma

See ya.

[03:52] Nishimura

Hold up a minute.

[03:54] Nishimura

I'm thirsty. I want a cold drink.

[03:58] Touma

Go get one, then. I'm not stopping you.

[04:01] Nishimura

I'm out of change.

[04:03] Touma

You've got large bills, though, right?

[04:05] Nishimura

You little...

[04:07] Nishimura

If you weren't Otomi's brother,
I'd let you have it right here, right now.

[04:11] Touma

Whoa.

[04:13] Touma

If you wanna get yourself disqualified
for fighting, we'd really appreciate that.

[04:19] Nishimura

Well, too bad for you.

[04:21] Nishimura

I'm way worse in a fight than I—

SIGN We appreciate your patience.

[04:41] Nishimura's Dad

You're back early.

[04:43] Nishimura's Dad

Couldn't find the Tachibana girl?

[04:46] Nishimura

What's *that* supposed to mean?

I was out jogging. Jogging.

[04:50] Nishimura's Dad

Oh, is that so?

[05:00] Nishimura

What're you watching?

[05:02] Nishimura's Dad

Koshien.

[05:05] Nishimura's Dad

That game so long ago,
when Meisei clinched the championship.

[05:10] Nishimura

Talk about a jinx.
Why would you wanna watch that?

[05:15] Nishimura's Dad

I was in that sold-out crowd, too.

[05:21] Nishimura's Dad

I might've been that man's biggest fan.

[05:29] Nishimura's Dad

This is the final scene.

[05:35] Nishimura's Dad

Meisei were divinely possessed that summer.

[05:39] Nishimura's Dad

Aside from their battery, they didn't have
a single noteworthy player, and yet...

[05:47] Nishimura

What is it?

[05:48] Nishimura's Dad

It's him.

[05:51] Nishimura

"Him"?

[05:53] Nishimura's Dad

I've watched this so many times,
yet I never noticed before.

[05:57] Nishimura's Dad

Even though he's right
there in the Alps stands.

[06:01] Nishimura

Who?

[06:03] Nishimura's Dad

Someone you wouldn't know.

[06:05] Nishimura's Dad

Or rather, someone you *shouldn't* know.

[06:12] Eisuke

A lifeguard at a pool?

[06:14] Harada

I haven't won a lottery in a while.

[06:19] Eisuke

I'm surprised they hired you.

[06:21] Harada

For some reason, people just believe
whatever nonsense I make up.

[06:30] Eisuke

I think it really is best
that you've got amnesia.

[06:34] Eisuke

So what name did you give?

[06:37] Harada

Just a name that came to mind.

[06:40] Eisuke

What was it?

[06:42] Harada

Koutarou Matsudaira.

[06:46] Harada

You okay?

[06:48] Eisuke

H-How do you know that name?

[06:51] Harada

I told you, I made it up.

[06:53] Announcer

It gets through!

[06:55] Announcer

Meisei takes the lead!

[06:58] Announcer

He's doing a sumo pose on first base!

[07:02] Announcer

*Yes, that's Meisei High's cleanup hitter
and captain, Koutarou Matsudaira.*

[07:09] Harada

Who did he say he was?

[07:11] Eisuke

Koutarou Matsudaira.

[07:15] Harada

Guess I should've picked a different name.

[07:19] Otomi

Are you watching that video again?

[07:21] Otomi

You never get tired of it, huh?

[07:23] Eisuke

I'll have a new video to watch in the fall.

[07:26] Eisuke

"Meisei at Koshien: Part 2"!

[07:29] Harada

Where are your brothers today?

[07:31] Otomi

They said their meeting
would probably run long,

[07:34] Otomi

so they're staying at the dorm tonight.

[07:37] Harada

Isn't it a two-minute walk?

[07:40] Otomi

But building team spirit is the

priority at the moment, right?

[07:45] Eisuke

Here it is. The moment they sealed the win!

[07:52] Eisuke

Yes! The best in Japan!

[07:55] Otomi

Yes, yes. A great win.

[07:57] Otomi

I need to clean up from dinner, so could
the drunks please move to the tatami room?

[08:02] Otomi

I'll ask you to carry your
own booze and snacks.

[08:05] Eisuke

Hey, c'mon.

[08:07] Eisuke

Let me bask in the victory a bit longer.

[08:10] Otomi

You've probably got it all memorized anyway.

[08:13] Otomi

You don't need to watch
one more second of it.

[08:15] Otomi

Where's that remote?

[08:23] Narrator

Five wins left to "Meisei at Koshien: Part 2."

SIGN Proper behavior
over summer break

SIGN Early to bed,
early to rise!

Radio
calisthenics
(1, 2)

SIGN Proper behavior
over summer break

SIGN Brush your
teeth twice
a day

SIGN Help with the housework

SIGN Eat and drink
in moderation

SIGN Finish your
homework
early

SIGN Don't go off
with strangers

SIGN Proper behavior

over summer break

SIGN Early to bed,
early to rise!
Radio
calisthenics
(1, 2)

SIGN Brush your
teeth twice
a day

SIGN Help with the housework

SIGN Eat and drink
in moderation

SIGN Finish your
homework
early

SIGN Don't go off
with strangers

[08:35] Teacher

That's all.

[08:38] Otomi

What are we, little kids?

[08:42] Narrator

Meanwhile...

SIGN Meiji Jingu Secondary Stadium

[08:44] Narrator

Over at Jingu Secondary Stadium...

SIGN 1st Game

SIGN Expected Start

SIGN 3rd Base Dugout

SIGN 1st Base Dugout

SIGN Meisei High

SIGN Hiryyu North

[08:54] Natsuno

I miss the crowds.

[08:56] Narrator

*Meisei High's starting pitcher,
Ichiban Natsuno, first-year.*

[09:02] Umpire

Strike!

[09:08] Usami

That's a strike, not a ball?

[09:11] Usami

Okay, got it.

[09:19] Umpire

Out!

[09:23] Usami

Damn it!

[09:25] Imagawa

Whoops.

[09:26] Usami

Damn you.

[09:30] Usami

Whew. Close one, huh?

[09:34] Hiryyu 1

Hey, be careful out there, Usami!

You almost hurt someone!

[09:34] Hiryyu 1

Hiryyu

North

[09:40] Haruka

An unusually well-mannered

team for this day and age.

[09:44] Ooyama

Yeah.

[09:46] Ooyama

Of course, with teams like this one,

it's usually the manager...

[09:54] Haruka

They've even got unified team colors.

[10:02] Narrator

Left fielder, Touma Tachibana, second-year.

SIGN Hiryyu

SIGN North

SIGN High

SIGN School

[10:17] Nishiki

Hiryyu North is lax with its rules,

and tends to attract lots of problem students.

[10:22] Nishiki

These students tend to be tall and athletic,

SIGN Idiot

[10:27] Nishiki

and they've produced a number of

national-level athletes in combat sports.

SIGN On the scene!

[10:32] Nishiki

Until a few years ago, their baseball team

regularly made quarterfinals, too.

[10:37] Nishiki

However...

[10:39] Nishiki

After repeated suspensions

from interschool play,

[10:43] Nishiki

the manager they appointed
three years ago, Toida,

[10:48] Nishiki

was tasked with thoroughly reforming
them by the school's leadership.

[10:55] Touma

And that didn't work out so well, huh?

[10:58] Nishiki

Actually, they became so dedicated
to good manners and etiquette,

[11:02] Nishiki

you wouldn't even recognize them.

[11:04] Touma

I don't really see it.

[11:06] Nishiki

But they also lost their ability to win.

[11:09] Nishiki

Last year and the year before, they lost in
the summer tournament in the first round.

[11:16] Nishiki

Hiryuu North's strengths used to be
their unpredictability and crassness.

[11:22] Touma

Hang on. You can't have
a baseball team like that.

[11:25] Nishiki

This summer, with crowds booing them loudly,
they've won both games by a wide margin.

[11:32] Nishiki

You see, the manager pitied his team so much,
he changed tack at the start of the year,

[11:37] Nishiki

and said he'd personally take
the blame for anything they did.

[11:42] Koma

I see. So he let the wild dogs off the leash.

[11:49] Nishiki

Well, I heard that manager was
a wild one himself once upon a time.

[11:55] Koma

You sure know a lot about
delinquent schools, don't you, Nishiki?

[11:59] Nishiki

What are you implying?

[12:02] Haruka

Manners aside, they run hard for
even basic grounders and flyballs.

[12:07] Haruka

Their defense is solid.

[12:09] Hiryuu 3rd Base

Screw you!

[12:11] Haruka

They really know their baseball, at least.

[12:14] Touma

Yeah.

[12:15] Souichirou

And...

[12:18] Souichirou

Manners aside,
their technique and talent are real.

SIGN On the scene!

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN Hiryuu North

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[12:40] Harada

Okay, all good here.

[12:44] Harada

Bet they'll be in the later innings by now.

SIGN Team

SIGN Hiryuu

SIGN Meisei

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

[12:49] Narrator

Top of the seventh.

Hiryuu North at the plate.

[12:54] Umpire

Ball four!

[12:56] Hiryuu Runner

Hup!

[12:57] Umpire

One out. Runners on first and second.

[13:00] Haruka

Natsuno's walked two in a row.

[13:04] Haruka

Is it because he's tired?

[13:06] Ooyama

Nope.

[13:07] Ooyama

It didn't stand out against the aggressive batters in the first half, but...

[13:12] Ooyama

He doesn't have control of it yet.

[13:16] Ooyama

Since jamming his fingers, his pitches suddenly have a lot more break now,

[13:19] Ooyama

and he's still getting used to it.

[13:22] Umpire

Ball!

[13:24] Ooyama

If he can get those pitches exactly where he wants,

[13:27] Ooyama

Natsuno can become a national-level pitcher for sure.

[13:34] Ooyama

At least, that's what Souichirou told me.

[13:39] Umpire

Ball!

[13:41] Haruka

Looks like they're on to him.

They know he's not fully in control.

[13:49] Hiryyu 4

When you're down in the count, it gets harder to pitch...

[13:52] Hiryyu 4

anything but a fastball.

[13:56] Umpire

Foul!

[13:59] Hiryyu 4

Guess I swung too early, huh?

[14:02] Souichirou

Yup, you did.

[14:04] Souichirou

Don't get greedy. Just hit it straight back up the middle.

[14:07] Hiryyu 4

The hell did you say, asshole?

[14:09] Umpire

Hey, come on now. No talking.

[14:13] Haruka

Should we sub in our ace?

[14:16] Ooyama

I told Natsuno I wouldn't relieve him until he'd given up three runs.

[14:22] Haruka

Uh, but if he gives up three runs, they'll take the lead.

[14:33] Base Umpire

Double play!

[14:36] Base Umpire

Change sides!

[14:41] Souichirou

Straight back up the middle.

SIGN Principal's Office

[14:46] (Flashback) Hiryuu's Principal

Care to explain?

SIGN Hiryuu North

[14:49] (Flashback) Toida

Well, you see...

[14:50] (Flashback) Toida

Our next game is against Meisei High, a seeded school.

[14:54] (Flashback) Toida

But if we can keep it tight early on, I think we have a good chance of winning.

[14:59] (Flashback) Hiryuu's Principal

That's not what I meant.

[15:02] (Flashback) Hiryuu's Principal

I'm referring to the complaint calls and online criticism we get after every game.

[15:09] (Flashback) Toida

Oh. Any complaints from the JHBF?

[15:13] (Flashback) Hiryuu's Principal

Oh, well, not yet.

[15:16] (Flashback) Toida

Isn't foul language and a bad attitude part of the Hiryuu North sports tradition?

[15:21] (Flashback) Hiryuu's Principal

A tradition I'd love to leave behind.

[15:24] (Flashback) Hiryuu's Principal

Our baseball team attracts enough attention as it is!

[15:27] (Flashback) Toida

We've got to let them off the leash.

[15:31] (Flashback) Toida

So we can draw out their true potential.

[15:35] (Flashback) Toida

I believe this year's team has the greatest hidden potential

[15:39] (Flashback) Toida

of any since the club's founding.

[15:44] (Flashback) Hiryyu's Principal

Very well. You seem prepared to assume responsibility for whatever happens.

[15:50] (Flashback) Toida

Is that a relief to you?

[15:53] (Flashback) Toida

My contract with the previous principal means I'm guaranteed five years in this job

[15:59] (Flashback) Toida

unless I voluntarily resign.

[16:05] (Flashback) Toida

You went drinking with your potential next manager again last night, didn't you?

[16:10] (Flashback) Hiryyu's Principal

Wh-Wh-What? Never!

SIGN Hiryyu North

[16:13] (Flashback) Toida

The rumor is all over the internet.

[16:17] (Flashback) Hiryyu's Principal

Totally baseless—

[16:18] (Flashback) Toida

Do you have a pen and paper?

[16:22] (Flashback) Toida

I'm sure all these backroom dealings are getting tiresome.

[16:25] (Flashback) Toida

Why don't we put it all on the line at tomorrow's game?

[16:29] (Flashback) Toida

Either I resign, or the school gives me free rein

[16:33] (Flashback) Toida

to coach the team the way I want for my remaining two years.

[16:39] (Flashback) Hiryyu's Principal

Are you sure about that?

You're playing Meisei High, remember?

[16:44] (Flashback) Toida

And this year's team is the school's strongest since its founding.

[16:49] (Flashback) Toida

"If our team loses tomorrow's game against Meisei,

[16:54] (Flashback) Toida

I will immediately resign

my position as manager."

[16:57] (Flashback) Toida

Now, if you'll just sign here...

[17:03] (Flashback) Hiryyu's Principal

You're really sure about this?

[17:11] Umpire

Out!

[17:19] Haruka

It was bases loaded with no outs, too.

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

SIGN 10th

[17:24] Touma

Just one extra run on the board.

[17:27] Toida

They really held strong.

[17:29] Hiryyu Captain

But that extra run really hurts us.

[17:34] Toida

End of the eighth. Score's 3-1.

[17:37] Toida

They're two runs ahead.

[17:49] Ooyama

One out!

[17:51] Haruka

The batter got seven pitches out of him, but he made it.

[17:55] Haruka

Guess you can keep that promise not to sub out Natsuno

[17:59] Haruka

until he's given up three runs, huh?

[18:02] Ooyama

Yeah, since that won't put them in the lead now.

[18:15] Hiryyu 6

What the hell?!

[18:17] Base Umpire

Safe!

[18:19] Hiryyu 6

Damn straight.

[18:22] Hiryyu 6

I was clearly safe. Right?

[18:26] Hiryyu Players

Yeah!

[18:27] Hiryyu 1

Great eye there, ump!

[18:29] Hiryyu Captain

None of us are giving up.

[18:32] Toida

Of course not.

[18:34] Hiryyu Captain

Look, we all know...

[18:37] Hiryyu Captain

We all know your future
is riding on this match.

[18:43] Hiryyu Captain

That loudmouth principal's
been talking about it everywhere.

[18:50] Umpire

Foul!

[19:00] Hiryyu 7

It's outta the box!

[19:02] Hiryyu 7

Hell yeah!

[19:03] Umpire

Strike! You're out!

[19:05] Hiryyu 7

Wha...

[19:17] Hiryyu Captain

He scared me there.

[19:19] Hiryyu Captain

I was sure he was gonna hit the umpire.

[19:22] Toida

The only leash I removed
was the one on their manners.

[19:28] Toida

They still have to play by the rules.

[19:40] Umpire

Two outs. Runners on second and third.

[19:43] Toida

None of us are giving up.

[19:47] Toida

Pinch hitter! Urakami!

[19:50] Haruka

Their ace-in-the-hole pinch hitter, huh?

[19:53] Haruka

He's useless on defense, but he's one
of the best sluggers on the team.

[19:58] Haruka

He's been red-hot this tournament, too.

[20:01] Haruka

Just as a pinch hitter,
he's had two hits in two at-bats,

[20:04] Haruka

one home run, and four RBI.

[20:06] Ooyama

He got us!

[20:09] Haruka

Are you okay?

[20:12] Ooyama

I just played the game
on fast-forward in my head,

[20:15] Ooyama

and Natsuno gave up the third run.

[20:20] Ooyama

Which means...

[20:22] Ooyama

Pitcher change.

[20:30] Hiryyu Captain

Urakami's at his best
against fastballs, right?

[20:34] Toida

Yeah.

[20:47] Toida

Except for when they're fastballs
he's never seen before.

[20:51] Hiryyu's Principal

Hooray!

[20:54] Hiryyu's Principal

All right, then.

[20:55] Hiryyu's Principal

Shall we get down to brass tacks,
my new team manager?

SIGN Mr. Principal.

[21:03] Hiryyu's Principal

Yes?

SIGN Did you actually read this note?

[21:07] Hiryyu's Principal

Well, I'm just getting so
farsighted these days, you know?

[21:11] Hiryyu's Principal

And that old man's handwriting is
so small and sloppy, it was hard to read.

[21:19] Hiryyu's Principal

But he was reading the terms
aloud as he wrote them down.

[21:23] Hiryyu's Principal

Is there some problem?

SIGN 8th

SIGN 9th

SIGN 10th

SIGN 11th

SIGN 12th

SIGN 13th

SIGN 14th

SIGN 15th

[21:29] Toida

They beat us by two.

[21:33] Toida

Maybe I should've trusted them a bit more.

SIGN If our team loses against Meisei tomorrow

SIGN by 4 runs or more, I will immediately resign

SIGN from my position as manager.

SIGN Baseball Team Manager, Toida

[21:45] Narrator

Four wins left to "Part 2"!

[23:21] Narrator

Is it a trick of fate?

[23:25] Narrator

A connection that lasts through time?

[23:28] Narrator

*The memories and fears
of that day are reborn.*

[23:31] Narrator

Your true opponent is your own heart.

[23:35] Narrator

*Let the field never be
stained with blood again.*

[23:39] Narrator

Next time on MIX: "Eishin?"
is the name of our story.**

SIGN Eishin?

SIGN Eishin?

Revision #1

Created 2024-01-02 01:34:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:34:05 UTC by whimsee